

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Raciborzu

KARTA PRZEDMIOTU / MODUŁU

1. Nazwa przedmiotu:	Translatoryka tekstów użytkowych - język techniczny			
2. Kod przedmiotu:	FSC-23c			
3. Okres ważności karty:	2012-2015			
4. Forma kształcenia:	studia pierwszego stopnia			
5. Forma studiów:	studia stacjonarne			
6. Kierunek studiów:	filologia			
7. Profil studiów:	praktyczny			
8. Specjalność:	filologia słowiańska – profil czeski			
9. Semestr:	3, 4 lub 5, 6			
10. Jedn. prowadz. przedmiot:	Instytut Neofilologii			
11. Prowadzący przedmiot:	dr Joanna Maksym-Benczew			
12. Grupa przedmiotów:	przedmioty specjalizacyjne			
13. Status przedmiotu:	do wyboru			
14. Język prowadzenia zajęć:	polski, czeski			
15. Przedmioty wprowadzające oraz wymagania wstępne:				
Znajomość języka ojczystego, znajomość języka czeskiego.				
16. Cel przedmiotu:				
Zapoznanie studentów z technikami przekładu i warsztatem pracy tłumacza; wypracowanie umiejętności tłumaczenia tekstów z zakresu języka technicznego; przygotowanie studenta do poruszania się na rynku pracy w czeskim obszarze językowym.				
17. Efekty kształcenia:				
Ozn.	Opis efektu kształcenia	Metoda sprawdzenia efektu kształcenia	Forma prowadzenia zajęć	Odniesienie do efektów dla kierunku studiów
01	ma podstawową wiedzę o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowania badań kontrastywnych zorientowaną na zastosowanie w praktyce	zadania domowe kolokwium	konwersatoria	K_W05 (++)
02	ma podstawową wiedzę o odbiorcach pracy filologa, o metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości usług	dyskusja		K_W13 (++)
03	ma uporządkowaną wiedzę o metodyce wykonywania typowych zadań, normach, procedurach stosowanych w wybranej dziedzinie filologii	odpowiedzi ustne na zajęciach kolokwium		K_W14 (+++)
04	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin w celu analizowania i interpretowania wybranych problemów językowych	odpowiedzi ustne na zajęciach		K_U01 (+)

05	potrafi wykorzystywać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin do diagnozowania, projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy.	zadania domowe dyskusja		K_U02 (+++)
06	potrafi w sposób precyzyjny i spójny wypowiadać się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych; z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych, korzystając zarówno z dorobku literatury, językoznawstwa, jak i innych dyscyplin	dyskusja		K_U06 (+++)
07	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, dokonuje samooceny własnych kompetencji i doskonali umiejętności, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia	zadania domowe dyskusja		K_K01 (++)
08	ma przekonanie o wadze zachowania się w sposób profesjonalny, refleksji na tematy etyczne, przestrzegania zasad etyki zawodowej, dostrzega i formułuje problemy moralne i dylematy etyczne związane z własną i cudzą pracą, poszukuje optymalnych rozwiązań	dyskusja		K_K03 (++)

18. Formy i wymiar zajęć:

K. (30h. + 30h.)

19. Treści kształcenia:

Techniczna strona przekładu z zakresu języka technicznego. Główne pomoce tłumacza. Tłumaczenie pojęć z zakresu języka technicznego. Tłumaczenia –instrukcje, sposoby użycia różnych urządzeń. Tłumaczenia –dot. różnych dziedzin technicznych – motoryzacja, urządzenia AGD, instalacje gazowe, elektryczne itp. Tłumaczenia z zakresu nowych technologii – język informatyki, oprogramowania, multimedia, internet. Tłumaczenia z zakresu rzemiosła/usług technicznych – mechanika, naprawy sprzętu AGD, urządzeń komputerowych itp.

20. Egzamin:

nie, za/o

21. Literatura podstawowa:

Bogucki Ł., *Tłumaczenie wspomagane komputerowo*, Warszawa 2009.
Leksykon naukowo-techniczny, red. J. Iwańska, Warszawa 2001.

21. Literatura uzupełniająca:

Dzierżanowska H., *Przekład tekstów nieliterackich*, Warszawa 1990.
Nowicki W., *O ścisłość pojęć i kulturę słowa w technice*, Warszawa 1978.
Nowoczesne metody tłumaczeń tekstów technicznych, Bydgoszcz 1988.
Czeskie teksty z zakresu języka techniki.

23. Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów kształcenia:

Lp.	Forma zajęć	Liczba godzin kontaktowych / pracy studenta
1	Wykład	
2	Konwersatorium	60
3	Laboratorium	
4	Projekt	

5	Seminarium			
6	Inne	60 - przygotowywanie do zajęć 40 – tłumaczenia 20 – przygotowanie do kolokwium		
	Suma godzin	180		
24. Suma wszystkich godzin:		180	25. Liczba punktów ECTS:	6
26. Liczba punktów ECTS uzyskanych na zajęciach z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego:		2	27. Liczba punktów ECTS uzyskanych w wyniku samodzielnej pracy studenta:	4
28. Uwagi:				

Zatwierdzono:

.....
(data i podpis prowadzącego)

.....
(data i podpis)